

# Journal des traducteurs Translators' Journal

## Vœux et souhaits

ACTD

---

Volume 1, Number 2, December 1955

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1056482ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1056482ar>

[See table of contents](#)

---

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

---

Cite this document

ACTD (1955). Vœux et souhaits. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 1(2), 39–39. <https://doi.org/10.7202/1056482ar>

ner, pour parachever la réalisation et la signature de la traduction.

On pourrait facilement appliquer ces considérations générales à des langues particulières, anciennes ou modernes, occidentales ou orientales, évoluées ou primitives. L'aventure serait aussi plaisante qu'instructive; car les groupes humains ont tant de richesses et de variations à nous offrir, tant par eux-mêmes que par le truchement de leurs langues. Mais elles suffisent pour nous permettre de percevoir, sinon de concevoir, ce qui constitue l'esprit des langues. Une longue préparation est nécessaire pour réaliser la prise unifiante des éléments multiples compris dans les facteurs d'une langue. Mais au moins le traducteur intelligent qui s'y exercerait avec système, arriverait presque à jouir des avantages d'une petite Pentecôte individuelle, et à s'étonner lui-même de l'excellence et de la facilité de ses traductions.

Ajoutons que ce travail parallèle doit être fait avec un esprit critique et un cœur aimant. Purifié de préjugés plus ou moins fondés, abandonnant à d'autres l'exposition et la défense de thèses académiques, le traducteur pourra s'élever ainsi à ces hauteurs spirituelles qui conviennent à son métier. Car en somme il manipule les ingrédients de base qui expriment justement cette différence spécifique entre la condition animale et la condition humaine. Grand pontife (**pontifex**, bâtisseur de ponts) de l'utilisation pratique des langues, le traducteur ferait ainsi une œuvre bonne et juste. Car ses offices doivent réaliser une meilleure liaison, une meilleure illumination, une meilleure compénétration des esprits et des cœurs, que l'orgueil humain et la tolérance divine ont divisés depuis la confusion des langues.

---

## NOUVEAUX COLLABORATEURS

MIMI BEAUDRY, M.A. en Traduction, Section de Linguistique, Faculté des Lettres, Université de Montréal; actuellement en Sorbonne.

MAURICE BRICAULT, M.A., Section de Linguistique, Faculté des Lettres, Université de Montréal; membre du Comité de Revision du programme d'anglais, Faculté des Arts, Université de Montréal; Professeur à l'Externat Classique Sainte-Croix.

THOMAS GREENWOOD, M.A. (Londres), Lic. ès Lettres (Paris), Docteur ès Lettres (Montréal), Docteur ès Sciences Politiques (Ottawa), Docteur en Philosophie (Institut Catholique de Paris); Directeur de la Section de langue et littérature anglaises, Faculté des Lettres, Université de Montréal.

ANDRÉ TRUELLE, B.A., B. Phil.; Chroniqueur sportif à LA PRESSE depuis 1952.

\* \* \*

### Vœux et Souhaits

Le Président offre ses meilleurs vœux de Joyeux Noël et de Bonne Année à tous ses conseillers et à tous les membres de l'ACTD. Puisse Noël maintenir ou accroître en vos cœurs la foi dans un avenir meilleur! Puisse le Nouvel An vous acheminer vers l'accomplissement de vos projets les plus chers et la pleine réalisation de vos désirs les plus légitimes! Puisse 1956 favoriser l'épanouissement de notre Association!